

El uso de textos literarios en inglés con estudiantes de carreras técnico científicas ¹

OLGA CAROLINA LISTA M., DEPARTAMENTO DE IDIOMAS,
UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR, VENEZUELA ²

Este artículo plantea como objetivo primordial la necesidad de considerar y clarificar algunos aspectos sobre el uso de textos literarios en inglés para las clases de inglés técnico o con fines instrumentales. El trabajo presenta una metodología alternativa para cursos de lectura en un idioma extranjero basada en la adquisición del lenguaje por medio de las destrezas de lectura. El elemento más importante será la lectura de textos literarios en inglés en combinación con textos técnico científicos en inglés.

Literatura y tecnología: una alternativa?

La motivación principal de este artículo proviene del hecho que la mayoría de los estudiantes universitarios presentan una baja motivación para leer en un idioma extranjero y se quiere lograr mediante la metodología propuesta aumentar su motivación a leer. Un ejemplo podría ser el encontrar la manera de motivar a los estudiantes de carreras relacionadas con la ciencia y la tecnología a incentivar y reforzar sus hábitos de lectura. Estos estudiantes tienen cursos de lectura de textos técnico-científicos en inglés.

¿Se podrían combinar los textos de inglés científico con textos literarios relacionados con temas de ciencia y tecnología para enseñar inglés con fines específicos?

Según Carter y Long (1986) el utilizar textos literarios para la enseñanza de lenguas extranjeras era considerado obvio y en muchos lugares todavía se considera que el estudiar piezas clásicas de la literatura inglesa es un requisito indispensable para que una persona se considere instruida y culta. Sin embargo, en los últimos quince años el lugar ocupado por la literatura en la enseñanza del inglés como lengua extranjera había disminuido por el énfasis creciente en el estudio del inglés técnico o con fines instrumentales. Esto se debió mas que todo al avance de la tecnología, el mundo de los negocios, entre otras cosas. Realmente había muy poca discusión

¹ This is a refereed article.

² The author can be reached at Tel. (582) 9063780, Fax. (582) 9063780, (582) 4429439, e-mail: olista@usb.ve

acerca del rol de la literatura en la enseñanza de idiomas extranjeros y de la relación existente entre la literatura y la enseñanza de idiomas. A partir de los años ochenta esta situación ha comenzado a cambiar y la literatura está siendo reconsiderada por muchas personas dentro de la enseñanza de idiomas.

Muchos autores han escrito acerca del papel que desempeña la literatura en la enseñanza de idiomas extranjeros. Entre ellos se encuentran Brooks (1989), Dunning (1989), Gwin (1990) y Spack (1985). Ellos consideran que incluir textos literarios en la enseñanza de idiomas extranjeros es importante porque leer material escrito en otro idioma es una de las maneras más efectiva de expandir el vocabulario de los estudiantes de un idioma extranjero. Recientemente, hasta el especializado campo de inglés con fines específicos (ESP) ha manifestado estar de acuerdo en la inclusión de textos literarios en su programa (Kelly y Krishnan 1995). Widdowson también le ha dado su apoyo al uso de la literatura en cursos de inglés con fines específicos cuando afirma que: “el estudio de la literatura puede estimular una conciencia más atenta acerca de los recursos comunicativos del lenguaje que se está aprendiendo” (Widdowson en Kelly y Krishnan, 77).

El utilizar textos literarios en inglés podría incentivar a los estudiantes a leer más allá del salón de clases. Los estudiantes podrían aprender a apreciar realmente el inglés, ya que muchos de ellos sólo lo ven como un idioma práctico con fines instrumentales. Los estudiantes podrían ser capaces de entender mejor los valores culturales de la gente de habla inglesa. Sería una manera de involucrar al estudiante a que utilice sus destrezas del lenguaje de una manera creativa y así contribuir al desarrollo de su competencia comunicativa.

Diferentes usos de la literatura

Actualmente los textos literarios presentan múltiples usos en una clase de lenguas extranjeras. Estos textos pueden ser utilizados con niños, adolescentes y con adultos y su efectividad y éxito dependerán de cómo dichos textos se utilicen. Para tener éxito con estos textos se debe prestar mucha atención al tipo de estudiantes, su edad, sus intereses y su nivel de comprensión del idioma. Un ejemplo puede ser el utilizar textos literarios con estudiantes de carreras técnicas. Un curso de Inglés con Fines Específicos para estudiantes universitarios, en el cual el propósito fundamental, sea el convertir a los estudiantes en lectores competentes, necesita una metodología que incluya el inglés general así como también una gama de tópicos científicos. Estos estudiantes deben cursar inglés, pero es un inglés técnico

científico que les sirve para familiarizarse y adquirir las destrezas necesarias para cuando se enfrenten a los textos que tendrán que leer a lo largo de su carrera.

Un factor muy importante a considerar es el interés de los estudiantes. Se le debe hacer entender a los estudiantes que el curso de inglés técnico le será de gran utilidad en un futuro a lo largo de su carrera ya que la mayoría de los libros que leerán estarán en inglés. Para que ellos se sientan motivados en clase se podrían seleccionar textos literarios que traten temas científicos, o donde la ciencia desempeñe un papel importante y combinar estos textos con la lectura de artículos científicos. Esta combinación pudiera ser interesante para enseñar inglés técnico a un nivel superior porque se podrían utilizar los artículos científicos así como los textos literarios para enseñar el vocabulario específico. También la lectura de textos literarios relacionados con la ciencia puede ser utilizada para que el lector se motive a leer y por medio de esto, adquiera el lenguaje. Además, como la lectura se concentra en un tema en particular, el lector se encontrará con un contexto lingüístico que le será familiar, por lo cual se le facilitará la comprensión.

El utilizar textos literarios con estudiantes de carreras técnicas pareciera presentar muchas ventajas. Mullen (en Reimel, 1995) afirma que existen valores académicos para estos estudiantes ya que al leer textos literarios en inglés les permite entrar en contacto con escritores del idioma inglés. El estudio de textos literarios podría mejorar las destrezas de lenguaje del estudiante en las cuatro áreas (escuchar, hablar, leer y escribir). Por ejemplo, el género de ficción hace que los estudiantes desarrollen y mejoren sus destrezas de lectura. Este género se caracteriza por plantearse una situación futurista en la que ha habido algún tipo de desarrollo de la ciencia y la tecnología. La explicación hace énfasis en las ciencias físicas, que incluye la química, la física, la biología la astronomía y posiblemente la matemática.

Selección de textos

Es importante destacar que no todas las novelas o cuentos son un éxito en el salón de clases. Uno de los aspectos más importantes a la hora de seleccionar un texto literario es asegurarse de que el lenguaje del texto no sea ni muy fácil ni muy difícil para los estudiantes y que les permita deducir el significado de las palabras desconocidas por medio del contexto. No es recomendable enfrentar a los estudiantes con textos muy difíciles porque esto les causaría frustración y ellos no querrían seguir leyendo (Krashen 1985). Otro aspecto es el tratar de que los estudiantes se enfrenten a textos en los que ellos reconozcan fácilmente los personajes del cuento aunque no

les sea familiar el año ni su ubicación geográfica. Se debe tratar de dichos personajes sean seres con los que ellos puedan sentirse identificados, y los temas deberían tratar acerca de tópicos que parezcan interesantes de acuerdo al nivel de los estudiantes. Por ejemplo, si se está trabajando con adolescentes se debe considerar el conseguir textos que traten temas como la amistad, la vida en el colegio o en la universidad, el primer amor, deportes, etc. Se recomienda preguntarle a los estudiantes acerca de cuáles son sus temas preferidos para así poder tener una idea más clara de que texto ofrecerles. Los textos literarios se pueden utilizar en los cursos con fines específicos para suministrarle a los estudiantes la oportunidad de desarrollar su pensamiento analítico y también mejorar sus destrezas de lenguaje como leer y escribir. Esto podría ayudar a los estudiantes en otros cursos que les exijan razonamiento lógico y un análisis cuidadoso de textos. También podría ser posible reforzar los conocimientos científicos por medio de textos literarios que presenten características similares (Spack 1985).

Los textos literarios pueden ser utilizados con diferentes fines lingüísticos en clases de inglés científico o con fines instrumentales. Primero, estos textos se pueden utilizar para enseñar aspectos de la gramática en un segundo idioma. Un ejemplo sería el identificar los tiempos verbales en un poema. También pueden desarrollar sus destrezas interpretativas cuando se les pide que coloquen un título a un texto o poema. La intención del profesor al usar este tipo de actividades no es solamente el que los estudiantes superen las dificultades más comunes al leer estos textos, sino también ayudarles a mejorar su conocimiento de la gramática y vocabulario (Lazar 1994). Segundo, los textos literarios pueden ser utilizados para mejorar destrezas de lectura. Cuando los estudiantes leen estos textos, ellos tienen la oportunidad de contextualizar en base al conocimiento cultural que ellos ya tienen. Esto también los motiva a usar su capacidad cognitiva para adquirir el conocimiento necesario para que puedan entender pasajes que los confunden.

Trimble (1977), afirma que el tratar de analizar los textos literarios utilizando técnicas utilizadas en el análisis de los textos científicos no debe representar ningún problema porque dichas técnicas pueden presentar características similares. Antes de comenzar es necesario tener en cuenta que toda pieza literaria tiene forma, estructura, tema, y expresa las relaciones existentes entre las ideas y contiene un vocabulario especial. Los textos técnico-científicos normalmente también presentan características similares. Una comparación interesante podría ser que un texto literario nos lleva a través de una experiencia emotiva hasta una conclusión y un texto científico nos

lleva mediante una experiencia basada en hechos, paso a paso, hacia una conclusión. Otro punto de comparación es que en ambos textos el lector debe distinguir entre ideas principales y las ideas secundarias. Aunque un análisis de un texto literario y un análisis de uno científico no persiguen el mismo fin, porque el primero busca el disfrute y el segundo busca información, muchas de las técnicas utilizadas para analizar el literario pueden ser también utilizadas para analizar el segundo.

Debido a lo antes planteado, el utilizar textos literarios en inglés con estos estudiantes podría ser una alternativa para que los estudiantes de inglés para carreras técnico-científicas se mantengan motivados sin dejar a un lado los objetivos del curso. En un curso de inglés técnico-científico cuyo objetivo específico sea la comprensión de lectura, se les podría pedir a los estudiantes que reconocieran las funciones retóricas más frecuentemente encontradas en un texto técnico-científico como podría ser la definición, la descripción, la comparación, la relación causa-efecto, entre otras. Lo único que se requiere es encontrar un texto que reúna estas características para que los estudiantes puedan realizar ejercicios similares a los que ya han realizado con los textos científicos.

La primera decisión importante es la de seleccionar los textos apropiados para cada clase en particular. Las lecturas deben representar un reto para los estudiantes pero no abrumarlos. Utilizando la terminología de Krashen, se debe exponer al estudiante a un nivel de lenguaje de $i + 1$ (Krashen 1985). Esto significa que el estudiante no tiene que entender cada una de las palabras presentes en el texto. De hecho, uno de los propósitos de usar textos literarios es el de ayudar a los estudiantes a que se sitúen en el contexto para poder entender el significado global del texto.

Como se mencionó anteriormente, el texto seleccionado para este tipo de actividad deberá ser uno con el que la mayoría de los estudiantes se sienta identificado. Antes de enfrentar a los estudiantes con el texto, se deben realizar algunas actividades de pre-lectura para preparar a la clase para que puedan entender cualquier implicación a nivel cultural que la lectura presente. Se pueden extraer algunas palabras o expresiones idiomáticas que puedan representar problemas y realizar ejercicios con las mismas en las que los estudiantes tratarán de adivinar su significado. Este tipo de actividad les hace pensar acerca del significado de las palabras, pero no revela mucho acerca del contenido del texto antes de leerlo. Otra actividad puede ser el escribir el título de la lectura en el pizarrón y preguntarles su opinión acerca de qué tratará la lectura.

Después de esto los alumnos están preparados para leer el texto por sí solos. Se les debe recordar que traten de entender por el contexto y que no deben preocuparse si encuentran palabras que no entienden. Para evitar que abusen del uso del diccionario, se podría preparar algunas preguntas concernientes a las partes más importantes de la lectura para asegurar que los estudiantes tienen una idea clara del contenido del texto. Luego, en clase se discuten esas respuestas para asegurar que todos los estudiantes tienen una visión clara de lo que ocurre en la lectura.

Es importante, en esta discusión, asegurarse de que realmente no exista ninguna frase coloquial o lenguaje figurativo que pueda estar causando dificultades para entender el texto. Luego de haber discutido y escuchado las impresiones que los estudiantes puedan tener acerca de la lectura, se procederá a relacionar el contenido del texto utilizado con los objetivos del curso. En este caso los estudiantes deben responder preguntas específicas acerca del texto. Este tipo de actividad debe ser similar a la que los estudiantes están acostumbrados a realizar con sus textos científicos para que así no se sientan perdidos (Ronqvist y Sell 1994).

Además de aprender acerca de la ciencia e incrementar su vocabulario, una de las ventajas principales de este tipo de lectura es el gran número de actividades de post-lectura que puede originar. Se pueden presentar discusiones orales acerca de algún aspecto de la ciencia en particular. Otra alternativa podría ser el motivar a los estudiantes a dramatizar una situación específica del texto en la que ellos pueden tener opiniones diferentes. También se les podría pedir que expresen sus puntos de vista con respecto a estos tópicos por escrito presentando evidencia científica lo cual estaría promoviendo la investigación.

Los textos literarios pueden utilizarse con estudiantes de cualquier nivel. El uso de este tipo de textos ofrece muchas ventajas y cuando son usados de manera inteligente, se convierte en una gran herramienta para la enseñanza de un segundo idioma. Lo más importante es siempre tomar en cuenta el nivel de los estudiantes, sus necesidades y sus intereses para así ofrecer un curso satisfactorio tanto para los estudiantes como para el profesor. Los textos literarios ofrecen la ventaja de que los estudiantes al leerlos, están leyendo en un segundo idioma y al hacer esto adquieren información cultural de dicho idioma y esto supone que estimula su motivación para aprender el idioma y su cultura (Ronqvist y Sell 1994).

Incluir textos literarios en un curso de inglés técnico sería provechoso no sólo por las ventajas que dichos textos podrían ofrecer a los estudiantes

de carreras técnico-científicas, sino también porque los estudiantes estarían expuestos a otros medios de comunicación y otros cuerpos del conocimiento. Generalmente, a estos estudiantes les interesa la literatura pero pocas veces se les da la oportunidad de expresar sus impresiones y sentimientos. Según Spack (1985), el aspecto principal de la educación universitaria no debería estar limitada sólo a las destrezas vocacionales porque un programa de este estilo puede impedir el desarrollo de una mente educada. El objetivo principal del uso de textos literarios en cursos de inglés científico es el de encontrar la forma de involucrar a los estudiantes a hacer uso de sus destrezas del lenguaje en una manera más creativa para contribuir al desarrollo de su competencia comunicativa.

Leer textos literarios podría mejorar las habilidades lingüísticas del estudiante así como también ampliar su imaginación y exponerlos a culturas diferentes a las suyas lo cual les ayudaría a conocer, entender y aceptar valores culturales y creencias diferentes a las suyas. Al leer textos literarios los estudiantes van más allá de la gramática y la sintaxis y aprenden acerca de los diferentes usos del idioma.

Al leer textos literarios, los estudiantes de inglés científico podrían realmente involucrarse con el idioma inglés en vez de usarlo sólo como una herramienta para sus futuras carreras. Combinar textos de inglés científico con textos literarios relacionados con la ciencia y la tecnología, podría ser una manera bastante amena y creativa para enseñar inglés con fines instrumentales.

Referencias

- Brooks, M. E. 1989. "Literature in the EFL classroom." *English Teaching Forum*. 27, 10-12.
- Carter, R. y M. Long. 1986. *Teaching Literature*. Longman.
- Dunning, B. 1989. "Creating a quiet revolution in the language classroom." *English Teaching Forum*, 27, 2-3.
- Gwin, T. 1990. "Language skills through literature." *English Teaching Forum*. 18, 10-13.
- Kelly, R. y L. Krishnan. 1995. "Fiction talk in the ESP classroom." *English for Specific Purposes*. 14, 77-85.
- Krashen, S. D. 1985. *The Input Hypothesis*. London: Longman.

- Lazar, G. 1994. "Using literature at lower levels." *ELT Journal*. 44, 115-123.
- Reimel, S. 1995. "El rol de la literatura en la enseñanza de lenguas extranjeras." *Guía de lecturas*. Universidad Simón Bolívar. Abril.
- Ronqvist, L. y R. D. Sell. 1994. "Teenage books for teenagers: reflections on literature in language education." *ELT Journal*. 48, 125-132.
- Spack, R. 1985. "Literature, reading, writing and ESL. Bridging the gaps". *TESOL Quarterly*. 19, 703-725.
- Trimble, T. y L. Trimble. 1977. "Literary training and the teaching of scientific and technical English." *English Teaching Forum*. 15, 11-17.
- Widdowson, H. G. 1975. *Stylistics and the Teaching of Literature*. London: Longman.
- Widdowson, H. G. 1978. *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press.

Case Studies: Culture as Content ³

HELEN KORENGOLD, MINNESOTA STATE UNIVERSITY – AKITA, JAPAN ⁴

The use of case studies to examine such concepts as intercultural communication, cultural conflicts and cultural misunderstandings is certainly not new; anthropologists, sociologists and other social scientists have been using case studies for years to teach their respective disciplines. However, in the language classroom, the use of case studies can also be beneficial for the dual purposes of addressing cultural issues as a content area of study, and for presenting and practicing the target language in a variety of contexts. Case studies, also known as critical incidents, can be adapted to fit the student audience in terms of general knowledge background, course level and content, language level, purpose for studying, age, and other relevant demographic factors.

In her article "*Culture bump and beyond*" Carol M. Archer suggests that incidents in which:

³ This is a refereed article.

⁴ The author can be reached at Minnesota State University – Akita, 183-2 Oku Tsubakidai, Yuwa-machi, Akita 010-1200. TEL.: (188) 86-5131, Fax: (188) 86-5019. Email: helenk@msua.ac.jp